A/CN.9/479
10 April 2000
ARABIC

الجمعية العامة



لجنة الأمم المتحدة للقانون
التجاري الدولي
الدورة الثالثة والثلاثون
نيويورك، ١٢ حزيران/يونيه - ٧ تموز/ يوليه ٢٠٠٠

المصطلحات التجارية الدولية (الانكوترب) لعام ٢٠٠٠

الغرفة التجارية الدولية

- في خطاب مؤرخ ٢٨ شباط/فبراير ٢٠٠٠ (ترد صورة منه في المرفق الأول) طلب الأمين العام للغرفة التجارية الدولية إلى اللجنة أن تعتمد المصطلحات التجارية الدولية (الانكوترب) لعام ٢٠٠٠ بغرض استخدامها على نطاق العالم. ويورد هذا التقرير بياناً بخلفية الاجراءات التي سبق للجنة أن اتخذتها فيما يتعلق بالانكوترب ١٩٥٣، وملخصاً للأسباب التي دعت إلى إعداد الطبعة المنقحة الحالية. وترد صورة من النص الأصلي الانكليزي من الانكوترب ٢٠٠٠ في المرفق الثاني لهذه الوثيقة وترد صورة من الترجمات الإسبانية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في المرفق الثاني لكل من الصيغ اللغوية من هذه الوثيقة.

- ورأت اللجنة في دورتها الأولى المنعقدة في ١٩٦٨، وهي بصددها في برنامج عملها، أن الانكوترب ١٩٥٣ تعد أدلة ذات أهمية خاصة فيما يتعلق باضفاء الاتساق والتوحيد على قانون البيع الدولي للبضائع.^(١) وفي الدورة الثانية للجنة، المنعقدة في ١٩٦٩، طلبت اللجنة إلى الأمين العام، بهدف تشجيع استخدام الانكوترب ١٩٥٣ على نطاق العالم، أن يخطر الغرفة التجارية الدولية بأن الانكوترب

^(١) تقرير لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي عن أعمال دورتها الأولى، الوثائق الرسمية الجمعية العامة، الدورة الثالثة والعشرون، الملحق رقم ١٦ (A/7216)، الفقرة ٤٨.

١٩٥٣ ينبغي أن تعمم على أوسع نطاق ممكن وبأن يسترعي انتباه اللجان الاقتصادية والإقليمية للأمم المتحدة إلى آراء اللجنة.⁽²⁾

-٣ وأدخلت تعديلات على الانكوترمز وأضيفت إليها شروط جديدة في ١٩٧٦ وفي ١٩٨٠. غير أن هذه التغييرات التي طرأت على الانكوترمز لم تطلع عليها اللجنة رسميا ولم تتخذ اللجنة أي إجراء يفضي إلى اعتماد الت NVIC. وفي أواخر عقد الثمانينات قررت الغرفة التجارية الدولية اجراء تنقيح كالانكوترمز ١٩٥٣ لمواهمتها للممارسات التجارية المعاصرة. وقد اعتمدت الغرفة التجارية الدولية الانكوترمز ١٩٩٠ على أن يكون تاريخ بدء نفاذها ١ تموز/يوليه ١٩٩٠؛ وأصبحت متاحة بوصفها المنشور رقم ٤٦٠ للغرفة التجارية الدولية.

-٤ وفي دورتها الخامسة والعشرين، المنعقدة في ١٩٩٢، نظرت اللجنة في طلب الأمين العام بالانابة للغرفة التجارية الدولية اعتماد الانكوترمز لعام ١٩٩٠ بغرض استخدامها على نطاق العالم، وفي تلك الدورة وافقت اللجنة على أن مصطلحات التجارة الدولية لعام ١٩٩٠ نجحت في توفير مجموعة حصرية من القواعد الدولية لتفسيير أشباع المصطلحات التجارية استخداما في التجارة الدولية واتخذت القرار التالي باقرار الانكوترمز لعام ١٩٩٠:

"ان لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي،"

اذ تعرب عن تقديرها للغرفة التجارية الدولية لحالاتها اليها النص المنقح لمصطلحات التجارة الدولية الذي أقرته لجنة الممارسات التجارية التابعة للغرفة التجارية الدولية وبدأ نفاذها اعتبارا من ١ تموز/يوليه ١٩٩٠، ولطلبها الى اللجنة أن تنظر في اقرار مصطلحات التجارة الدولية لعام ١٩٩٠ لاستخدامها على نطاق العالم،

واذ تهنئ الغرفة التجارية الدولية لاسهامها مرة أخرى في تسهيل التجارة الدولية بتنقيح مصطلحات التجارة الدولية بحيث تأخذ في الاعتبار التغيرات في تقنيات النقل وتعديل المصطلحات لتلائم الاستخدام المتزايد للتبادل الالكتروني للبيانات،

وتنوه بأن مصطلحات التجارة الدولية لعام ١٩٩٠ إنما تشكل اسهاما قيما في تيسير التجارة الدولية،

⁽²⁾ تقرير لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي عن أعمال دورتها الثانية، الوثائق الرسمية للجمعية العامة، الدورة الرابعة والعشرون، الملحق رقم ٦٦ (A/7218)، الفقرة ٦٠.

تشيد باستعمال مصطلحات التجارة الدولية لعام ١٩٩٠ في صفقات البيع الدولي.⁽³⁾

- ٥- وفيما يتعلق بأسباب اعداد الانكوترمز لعام ٢٠٠٠، ينص تصدير الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ على ما يلي:

"منذ أن وضعت الغرفة التجارية الدولية الانكوترمز في ١٩٣٦، صار هذا المعيار التعاقدي بلا منازع على نطاق العالم يحدث بصفة منتظمة لمواكبة نمو التجارة الدولية. وتراعي الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ ما حدث مؤخراً من انتشار المناطق الجمركية الحرة وزيادة استخدام الاتصالات الالكترونية في المعاملات التجارية وتغيرات في ممارسات النقل. وتتضمن الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ عرضاً أبسط وأوضح للتعريفات الثلاثة عشر التي نقحت جميعها."

- ٦- وقد اعتمدت الغرفة التجارية الدولية الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ على أن يكون تاريخ بدأ نفا ذها ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠. وهي متاحة بوصفها المنشور رقم ٥٦٠ للغرفة التجارية الدولية.

⁽³⁾ تقرير لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي عن أعمال دورتها الخامسة والعشرين، الوثائق الرسمية للجمعية العامة، الدورة السابعة والأربعون، (الملحق رقم ١٧ (A/97/17)، الفقرتان ١٦٠ و ١٦١).

المرفق الأول

خطاب السيدة ليفانوس كتاوي، الأمين العام للغرفة التجارية الدولية

أكتب هذا لأطلب اقرار الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ - وهي القواعد الرسمية للغرفة التجارية الدولية لتفسيير مصطلحات التجارة - من جانب لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي.

وقد صدرت الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ في أيلول/سبتمبر ١٩٩٩ حاملة رقم الاحالة ٥٦٠ لمنشورات الغرفة التجارية الدولية وبدأ نفاذها في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠.

ويجري استخدام الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ في عدد لا يحصى من عقود المبيعات. وهي مصطلحات تجارية يشكل ادراجها في عقود المبيعات تكميلة مفيدة لأحكام اتفاقية الأمم المتحدة بشأن عقود البيع الدولي للبضائع؛ وهي تحد من مخاطر سوء التفاهم الذي يؤدي إلى تعقيدات قانونية.

وهذا النص للانكوترمز لعام ٢٠٠٠ ثمرة لعملية من التشاور شاملة شديدة الشمول. فالواقع أن الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ تستند إلى أوسع مسح استقصائي يجري في مجال الأعمال في تاريخ مصطلحات التجارة الدولية. ونحن آمن واثقون من أن المصطلحات الثلاثة عشر الجديدة من مصطلحات الانكوترمز تمثل الممارسات التجارية الشائعة وتلبّي حاجة تجارية لمعيار عالمي لتفسيير المصطلحات التجارية.

ورغم أن النص المعتمد الوحيد من الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ هو النص الانكليزي، فقد قررت الغرفة التجارية الدولية أن تقدم الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ للأونسيترال باللغات الرسمية لل الأمم المتحدة. غير أننا نرجو أن تلاحظوا أنه ينبغي، في حالة وجود فوارق بين النصوص المختلفة، اعتبار النص الانكليزي وحده أصلياً؛ فكل النصوص الأخرى ترجمات.

وتُرجو الغرفة التجارية الدولية أن تقدر الأونسيترال الجهد الذي بذلته الغرفة التجارية الدولية لتسهيل التجارة الدولية ولإشراك الأطراف المعنية في تعميم القواعد القانونية التي أثبتت أنها تعبر عن احتياجات المعاملات التجارية المعاصرة. ومن ثم نرجو أن ترد الأونسيترال بالإيجاب على هذا الطلب الرسمي لاقرار الانكوترمز لعام ٢٠٠٠.

وبناء على ذلك تود الغرفة التجارية الدولية أن تطلب، كما طلبت من قبل بالنسبة للصيغة السابقة من هذا المعيار القانون المعتمد، اعتماد الأونسيترال الرسمي للانكوترمز.